
RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CASTELLANO, Philippe. *Dos editores de Barcelona por América Latina. Fernando y Santiago Salvat Espasa. Epistolario bilingüe: 1912-1914, 1918 y 1923.* Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, 2010. 416 p. ISBN: 978-84-8489-522-0.

El 20 de octubre de 1912, en la calle Mallorca de Barcelona se lleva a cabo el acto fundacional de lo que pronto sería la nueva sede de la editorial Salvat. La colocación de la piedra fundamental del futuro local sería asimismo ocasión de un anuncio trascendente, el viaje comercial que Ferrán y Jaume Salvat Espasa, hermanos menores del editor en jefe Pau Salvat Espasa, habrían de emprender por América Latina:

Es aquet viatge lo mateix qu'aquesta pedra, un símbol d'esperanza; la casa Salvat no s'atura, no concreta las sevas aspiracions à la sencilla vida burgesa de plácida relació social (2010: 35).

Por tanto, el puntapié simbólico que inaugura la sede futura y el anuncio del viaje comercial surgen de una misma voluntad de crecimiento empresarial. Y el objetivo que mueve la aventura americana de los hermanos Salvat es doble: formarse como editores, es decir, como futuros dirigentes de la editorial familiar –“El principi de nostra carrera”, se ilusiona Ferrán en 1912 (Castellano, 2010: 98; 2005: 2)–, y aportar los datos necesarios para optimizar el comercio de libros con América Latina, pues del conocimiento cabal de este mercado dependerá la anhelada ampliación de la empresa:

Falta un pás més enllà, falta apurar la conquesta del mercat à través del Atlàntich; no basta sapiguer fer bona una mercancia, es precis sapiguerla vendre y à'n aquesta tasca marxan avuy els dos germans Ferrán y Jaume (Castellano, 2010: 35).

Así pues, las peripecias de este viaje de formación e información quedaron plasmadas en el epistolario bilingüe compilado y prologado por el hispanista francés Philippe Castellano, quien realizó esta selección de cartas y documentos con el propósito expreso de dar a “comprender cómo estos dos jóvenes ‘aprendices de editores’ con, respectivamente, 21 y 20 años de edad, van descubriendo el mercado del Libro de América Latina con sus componentes materiales y humanos”, y poner de manifiesto el papel de “intermediario cultural” entre Europa y América que ambos editores desempeñaron (Castellano, 2010: 9).

Es lícito afirmar, entonces, que el Epistolario aquí reseñado constituye un documento clave para la comprensión de una importante etapa de aquello que los estudiosos de la edición denominaron “proceso de internacionalización secular” del sector editorial español (Fernández Moya, 2009). En efecto, la captación de los mercados de lectura americanos ha sido uno de los objetivos primordiales de la

industria del libro español en las primeras décadas del siglo XX. Pues, si bien en Barcelona el momento era propicio al desarrollo librero, la estrechez del mercado nacional obligó a sus editores a proyectarse en los mercados de ultramar (Castellano, 2010: 15). Sin embargo, faltos de apoyo estatal o de acción gremial conjunta la avanzada empresarial se llevó a cabo, en sus primeros momentos, como una sumatoria de estrategias individuales (Fernández Moya, 2009). Por consiguiente, podría decirse que el viaje exploratorio de los hermanos Salvat constituye un caso testigo de una práctica editorial en vías de desarrollo, en virtud de la cual las casas editoriales españolas apuntaron a explorar, expandir y disputar los mercados de lectura americanos en lengua castellana, dominados hasta entonces por competidores foráneos: estadounidenses (Appleton), franceses (Garnier y Bouret), alemanes (Brockhaus) e ingleses (Ackerman).

Ahora bien, la serie de documentos y los tres epistolarios compilados por Philippe Castellano revelan que, si bien el mercado americano representaba el 50% del consumo del libro español, el comercio librero con las antiguas colonias planteaba numerosos escollos que ponían un freno a la expansión de la casa Salvat, a saber: la falta de protección estatal a la exportación de libros españoles y el alto costo de producción de libro en España, la extrema lentitud del transporte y la consecuente tardanza en los envíos, las ediciones fraudulentas favorecidas por la lentitud de las entregas y la falta de depósitos locales o filiales de distribución, el deficiente sistema de comunicación entre las naciones americanas, el desconocimiento del gusto diferencial del público lector local, la nulidad de las técnicas de promoción y publicidad del rubro librero, entre otros innumerables obstáculos.

Con el propósito de sortear estos escollos, Pau Salvat planificará meticulosamente los pasos de sus hermanos, Ferrán y Jaume, en torno a dos objetivos: optimizar la exportación y apuntalar la producción. Los objetivos destinados a maximizar la exportación serán agrupados en cuatro puntos esenciales: “aumentar las ventas, regular el precio de la mercancía, asegurar el mercado por el registro de las obras y procurar el cobro por medio de los bancos” (Castellano, 2010: 33). En cuanto al estímulo a la producción, Jaume y Ferrán deberán reunir toda la información posible sobre el comercio de libros en América Latina y cartografiar el mercado de ultramar con lujo de detalles, a fin de promover el crecimiento del fondo editorial (apenas un centenar de volúmenes para 1912), procurando impulsar en especial las colecciones más importantes de la casa: el Diccionario Salvat. Enciclopédico, Popular, Ilustrado. Inventario del Saber humano, lanzado en 1904, y los libros de medicina, una colección constituida en gran medida por traducciones del francés, que representaba casi el 60% del catálogo.

El cumplimiento de estos objetivos se irá plasmando en rondas de visitas a librerías, médicos y autoridades –altos funcionarios locales pero asimismo miembros de la colectividad catalana emigrada–, a partir de las cuales los hermanos Salvat Espasa conformarán un banco de datos y un mapa del mercado del libro americano. En esta instancia, desempeñó un papel central la revista ilustrada *Hojas Selectas*, en cuya representación formal viajaron los hermanos Salvat (movidos, dirá Castellano, por la “cultura del secreto”: una estrategia destinada a no revelar a posibles competidores los motivos reales del desembarco). La función principal de esta publicación periódica consistía no sólo en legitimar el catálogo gracias al prestigio de que ya gozaba la revista, sino sobre todo en constituir un vehículo de propaganda y

un medio para atraer autores americanos pasibles de contribuir posteriormente al enriquecimiento del Diccionario Salvat, a la promoción de las obras en catálogo y a la creación de nuevos materiales.

Por último, cabe destacar que un rasgo insoslayable del Epistolario es su carácter bilingüe. Y, si hablamos de industria del libro hispanoamericano, sin duda alguna el problema de la lengua se impone. En este sentido, dos cuestiones deben ser señaladas. Por un lado, los discursos de Jaume Salvat que cierran este volumen, respectivamente titulados “L’editor d’avant el llibre” (1936) y “Discurso de D. Santiago Salvat en la sesión inaugural del XVI Congreso de la Unión Internacional de Editores” (1962), ponen en escena los argumentos y las representaciones dominantes que dieron soporte ideológico al proyecto de expansionismo comercial español, a saber: el tópico de la identidad idiomática y el de la tradición cultural común, argumentos ambos que en reiteradas oportunidades generaron tensiones, y aun sonadas polémicas, entre los intelectuales de “aquende y allende”, y que por cierto no siempre se corroboraban en las preferencias literarias o en las prácticas lingüísticas latinoamericanas.

Por otro lado, el epistolario merece ser leído no sólo como testimonio de este período capital la historia de la edición hispanoamericana, sino asimismo como documento de la historia de la lengua catalana: las cartas del archivo Salvat Espasa dan cuenta de un estado de lengua, de un momento concreto de la escritura de esa lengua, previo a su reforma ortográfica, es decir, previo a su codificación escrita moderna, implementada a partir de 1913 por el Centre d’Estudis Catalans, creado a su vez en 1907. Pero también revelan sus contextos de uso: lengua de los afectos y de la comunicación familiar, lengua materna, por tanto. Así pues, “Estimada mamá, germans y demás familia” será un encabezado recurrente en el Epistolario y una prueba de aquello que Philippe Castellano señala como uno de los rasgos característicos de la empresa Salvat en Barcelona y en América: la importancia de la solidaridad familiar en el trabajo por el bien común (2005: 2).

Esta nota lingüística –el “bilingüismo” del Epistolario–, que no cesa de afirmarse en las cartas de los hermanos Jaume, Ferrán y Pau Salvat Espasa, no es un dato menor y merece ser destacada puesto que constituye cuando menos un motivo de reflexión: los editores catalanes, de lengua materna catalana, han hecho del castellano, es decir, de la lengua dominante –pues ni las lenguas ni sus variedades internas están nunca en pie de igualdad–, el instrumento para la internacionalización de su industria, su mercancía exportable. Así el castellano, materia de esos objetos hechos de lengua que son los libros destinados a esa vasta región-mercado que España ha dado en llamar “América hispanohablante”, conformó históricamente y ha contribuido hasta la fecha a incrementar el tesoro de la industria catalana de libros, como bien prueba el caso del Epistolario bilingüe aquí reseñado. Y, por cierto, la industria española en su conjunto se ha nutrido y fortificado gracias al cordón comercial que la mantuvo unida a las naciones latinoamericanas:

Pensem –dirá Pau Salvat en 1912– que el tirar endavant una casa industrial que té per base un mercat exterior es fer una obra eminentment patriòtica y que ha de portar sobre tots els beneficis l’entema satisfacció de una obra de cultura nacional (2010: 35-36).

Bibliografía

CASTELLANO, Philippe. *Dos editores de Barcelona por América Latina. Fernando y Santiago Salvat Espasa. Epistolario bilingüe: 1912-1914, 1918 y 1923.* Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, 2010. 416 p. ISBN: 978-84-8489-522-0.

----. La distribución de libros en Latinoamérica en vísperas de la Primera Guerra Mundial. En: DESVOIS, Jean-Michel. *Prensa, impresos, lectura en el mundo hispánico contemporáneo: homenaje a Jean-François Botrel.* Francia: PILAR; Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, 2005, p. 97-108. ISBN: 2-86781-375-1.

FERNÁNDEZ MOYA, María. Editoriales españolas en América Latina. Un proceso de internacionalización secular. *Información Comercial Española, ICE: Revista de economía.* Jul./Ago. 2009, n. 849 (Ejemplar dedicado a: La internacionalización de la empresa española en perspectiva histórica), p. 65-77.

Alejandrina Falcón¹
Universidad Nacional de Buenos Aires
alejafal@gmail.com

¹ Becaria del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet). Doctoranda de la Universidad Nacional de Buenos Aires (UBA).